



[Déconnexion](#) [Elpida] [o nouveau message](#)

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:46 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Traduction des chansons de Socratis Malamas

Modérateurs: Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico

[Panneau de contrôle du modérateur]

[new topic](#)

[post reply](#)

Page 1 sur 2 [22 messages]

[Aller à la page 1, 2 Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
Elpida online Modérateur/trice  Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France	<p>Sujet du message: Traduction des chansons de Socratis Malamas Publié: Dim Juin 01, 2008 9:47 am</p> <p>J'ai besoin d'aide : J'ai découvert ce nouveau chanteur sur un DVD de Haris Alexiou. J'ai trouvé les paroles d'une douzaine de ses chansons. J'aime beaucoup sa musique mais j'aimerais aussi comprendre les paroles.... J'ai commencé à traduire mais cela prend du temps. Alors je compte sur vous.... Je mets les chansons 2 par 2. Pour vous inciter à travailler je mets aussi la musique 😊😊 je ferai pareil avec Alkinoos Ioannidis, présent sur le DVD et aussi très intéressant.</p> <hr/> <p>http://fr.youtube.com/watch?v=xtsEoJG9Wnk</p> <p>Άσε τα ψέματα</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Μελίνα Κανά & Σωκράτης Μάλαμας (Ντουέτο)</p> <p>Κλείνω τα φώτα και κοιτάζω τις σκιές χίλια θουνά και θάλασσες βαθιές σπηλιές και ξέφωτα νεράδες και γητειές ένα καμίνι με καταπίνει</p> <p>Ε, τα ρούχα μου μυρίζουνε φωτιά ε, άσε τα ψέματα και βγες απ' τον τεκέ</p> <p>Άρχοντα σβήσε τα παλιά σου μυστικά άναψε σπίρτο να σε βρει καμιά αγκαλιά κόλπα κι αινίγματα μ' ανάβουν το μυαλό δεν έχω δρόμο κι ουρανό</p> <p>Γεμάτο το δισάκι μου ψωμί τηλεπαιχνίδια κι ένα πλαστικό βιολί ω, δεκάρα τσακιστή για το γαμπρό α, πριν παντρευτείς να σε φιλήσω μια φορά</p> <p>Λέω παραμύθια να ξορκίσω το κακό να γίνουν όλα μαγικά μ' ένα χορό σκάλα μ' ανεβασσες πριν πέσω χαμηλά τώρα γυρίζω στα παλιά</p> <p>Α, παιχνίδι της γυναίκας τα φιλιά Ax ax αχ παιχνίδι μ' έκανε μια νόστιμη κυρά ω, δεκάρα τσακιστή για το γαμπρό α, πριν παντρευτείς να σε φιλήσω μια φορά</p> <hr/> <p>http://fr.youtube.com/watch?v=5kiLotuhmD8</p> <p>Τα πάγια</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας Άλλες ερμηνείες: Μανώλης Λιδάκης</p>

	<p>Τα θράδια είναι ατέλειωτοι αιώνες μαζεμένοι μέσα στον ύπνο το βαθύ πολυταξιδεμένοι άλλοι γυρνάνε με το νου και άλλοι στα εμπόδια άλλοι ψηλά αρμενίζουνε έχουν φτερά στα πόδια</p> <p>Κι εγώ που θέλησα πολλά έμεινα με τα λίγα μα γρήγορα συνήθισα τα νιάτα μου τ' ατίθασα έπλασα κόσμο μυστικό και μπήκα σε λημέρι ξέχασα τις αγάπες μου που μου 'στησαν καρτέρι</p> <p>Να 'σαι μονάχος σου θα πει να είσαι αντρειωμένος να μη σε πιάνει πανικός ούτε κι ο ίδιος ο Θεός αλλιώς στα πάγια κολλάς σέρνεσαι Βρίζεις και πονάς αγάπες σε κυκλώνουνε και στο μαντρί σε χώνουνε</p> <p>Κι εγώ που θέλησα πολλά έμεινα με τα λίγα μα γρήγορα συνήθισα τα νιάτα μου τ' ατίθασα έπλασα κόσμο μυστικό και μπήκα σε λημέρι ξέχασα τις αγάπες μου που μου 'στησαν καρτέρι</p>	  	
Haut	profile pm	 edit  quote	
Dino	Sujet du message:	Publié: Dim Juin 01, 2008 10:36 am	
 Modérateur/trice  Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce	<p>Σωκράτης Μάλαμας n'est pas un nouveau chanteur, pas trop vieux non plus. Comme on dit dans le milieu grec, c'est un artiste ποιοτικό => de qualité, le contraire de εμπορικό => commercial; c'est la combinaison des deux qui est coton. Peut être le terme anglais "low profile" explique mieux le cas.</p> <p>Pour les traductions, j'attendrai vos propositions.</p> <p>Pour les friands d'étymologie, son nom signifie en grec populaire: "or", "d'or", "doré".</p>	   	
Haut	profile pm	 edit  quote	
Elpida	Sujet du message:	Publié: Dim Juin 01, 2008 10:41 am	
 Modérateur/trice  Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France	<p>Il est nouveau pour moi Dino, je ne l'avais jamais entendu avant de faire sa connaissance sur le DVD de Xaroula. Il a une voix magnifique, comme son nom 😊</p> <p>J'ai trouvé sa biographie, sur son site officiel, lequel malheureusement n'est pas à jour...</p> <p>C'est vrai qu'il n'est pas tout jeune, il a un an de moins que moi !</p> <p>http://www.listen.to/malamas</p>	<p>Citer:</p> <p>Ο Σωκράτης Μάλαμας γεννήθηκε στις 29 Σεπτεμβρίου του 1957 στη Συκιά Χαλκιδικής. Πέρασε ένα μέρος των παιδικών και εφηβικών του χρόνων στη Στουτγάρδη της Γερμανίας όπου είχε εγκατασταθεί μόνιμα με τους γονείς του (για λόγους εργασίας) πριν επιστρέψει και πάλι στη Θεσσαλονίκη. Η πρώτη του επαφή με τη μουσική ήταν στα εφτά του χρόνια όταν και απέκτησε ένα μπουζούκι, δώρο του πατέρα του. Δεν υπήρξε συνέχεια μέχρι τα δεκατρία του όποτε και αποκτά, μόνος του πια - συνειδητά, την πρώτη του κιθάρα. Δεκαεπτά ετών ξεκινά μαθήματα κιθάρας στο Μακεδονικό Ωδείο Θεσσαλονίκης και μόλις τελειώνει το Λύκειο αφήνει και πάλι την Ελλάδα για τη Γερμανία όπου και παρακολουθεί μαθήματα μουσικής στο Ωδείο της Στουτγάρδης. Επιστρέφοντας στην Ελλάδα κατεβαίνει στην Αθήνα για σπουδές στο Εθνικό Ωδείο Αθηνών, σε μια δύσκολη περίοδο της ζωής του όπως ο ίδιος έχει πει, έχοντας δασκάλους τον Βαγγέλη Ασημακόπουλο και το Νότη Μαυρουδή.</p> <p>Είναι επαγγελματίας μουσικός από το 1980, εργάστηκε ως δάσκαλος κιθάρας καθώς και σε λαϊκά μαγαζιά για κάμποσο καιρό, ενώ τα τελευταία χρόνια πριν ξεκινήσει την προσωπική του δισκογραφία ανήκε στην ορχήστρα του Νίκου Παπάζογλου. Η πρώτη του απόπειρα στην ελληνική δισκογραφία ήταν αποχής καθώς η LYRA απέρριψε το υλικό του ως "μη εμπορικό". Συνέχισε να παίζει σε λαϊκά μαγαζιά, ανακατεύοντας, δειλάδειλά, δικά του τραγούδια στο πρόγραμμα, χωρίς φωτικά να αναφέρει ότι ο ίδιος τα έχει γράψει... Τα τραγούδια αυτά άκουσε και αναγνώρισε ο Νίκος Παπάζογλου όποτε τον πείθει να μπει στο στύdio και να ετοιμάσει την πρώτη του δουλειά η οποία κυκλοφορεί με τίτλο "Ασπρόμαυρες Ιστορίες" το 1989.</p> <p>Σύντομα η πορεία του Σωκράτη Μάλαμα στην ελληνική δισκογραφία ακολουθεί πιο κάτω, αναλυτικά όλοι οι δίσκοι καθώς και οι συμμετοχές του παρουσιάζονται στη στήλη της Δισκογραφίας.</p> <p>1989 Ασπρόμαυρες Ιστορίες (Lyra 4519 LP-CD) Στίχοι, μουσική και ερμηνεία Σ. Μάλαμα. Την ενορχήστρωση</p>	

	<p>και την ηχοληψία επιμελήθηκε ο Νίκος Παπάζογλου. Μπαλάντες με λιτούς αλλά άμεσους στίχους, που σε βάζουν αμέσως στο νόημα, δεμένοι με πανέμορφα αρπίσματα. Τραγούδια από αυτό το δίσκο είναι γραμμένα αρκετά χρόνια πριν την έκδοσή τους.</p> <p>1991 Παραμύθια (Lyra 4597 LP-CD) Δεύτερος δίσκος του Σ. Μάλαμα. Συμμετέχουν η Μελίνα Κανά, ο Ν. Παπάζογλου και η Όλγα Δαρανίτη. Μια δουλειά στην οποία ο συνθέτης αρχίζει να μας φανερώνει σιγά σιγά και το λαϊκό του πρόσωπο.</p> <p>1992 Της Μέρας και της Νύχτας (Lyra 4654 LP-CD) Η Μ. Κανά σε τραγούδια με μουσική του Σ. Μάλαμα. Στίχους έχουν γράψει Μ. Ρασούλης, Γιάννης Τσατσόπουλος και Σ. Μάλαμας. Γνήσιος λαϊκός ήχος με το Σωκράτη να πατά γερά στα σκαλοπάτια της ελληνικής μουσικής. Πολυαγαπημένο τραγούδι του ελληνικού κοινού αναδεικνύεται το «Να βάλω τα μεταξωτά» σε στίχους Γ. Τσατσόπουλου και ερμηνεία της Μελίνας Κανά.</p> <p>1993 Κύκλος (Lyra 4744 LP-CD) Μουσική, ερμηνεία και ενορχήστρωση του Σ. Μάλαμα. Στίχους έχουν γράψει οι Σ. Μάλαμας, Ανθούλα Αθανασιάδου, Γ. Τσατσόπουλος, Γώργος Αθανασόπουλος και Θανάσης Παπακωνσταντίνου. Με αυτόν το δίσκο ήρθε και η καθέρωση του Σωκράτη στους κορυφαίους του είδους. Τραγούδια που αγαπήθηκαν και τραγουδήθηκαν πολύ από το κοινό.</p> <p>1996 Λαβύρινθος (Σωκράτης Μάλαμας) (Lyra 4845 LP-CD) Στίχοι, μουσική και ερμηνεία του Σ. Μάλαμα, εκτός των τραγουδιών «Είναι σκοτάδι» - στίχοι Γ. Αθανασόπουλος, «Μισή πίστη» - στίχοι Οδυσσέα Ιωάννου και «Ανάβω μια φωτιά» που τραγουδά η Μελίνα Κανά.</p> <p>1998 13000 Μέρες (Lyra 4902 CD) Μουσική, ερμηνεία και ενορχήστρωση του Σ. Μάλαμα. Στίχους έχουν γράψει ο ίδιος και οι Άλκης Αλκαίου, Φωτεινή Λαμπρίδη, Γ. Αθανασόπουλος ενώ υπάρχει και το μελοποιημένο ποίημα του Κ.Π. Καβάφη «Δεκέμβρης του 1903».</p> <p>1999 Νίκος Ξυδάκης - Σωκράτης Μάλαμας (Lyra 4946 CD) Ο Σ. Μάλαμας ερμηνεύει τραγούδια σε μουσική του Νίκου Ξυδάκη και στίχους των Μιχάλη Γκανά και Θοδωρή Γκόνη.</p> <p>2000 Ο Φύλακας κι ο Βασιλιάς (Lyra 4970 CD) Ο έβδομος προσωπικός δίσκος του Σωκράτη Μάλαμα, περιέχει τόσο λαϊκά τραγούδια όσο και άλλα που μας επαναφέρουν στα αυτά τα αικούσματα απ' τις πρώτες του δουλειές αφού υπάρχει σε αρκετά τραγούδια ο ηλεκτρικός ήχος. Στο δίσκο υπάρχουν δύο συμμετοχές, αυτές των Μανώλη Λιδάκη που ερμηνεύει δύο τραγούδια και της Μελίνα Κανά σε άλλα δύο. Στίχους έχουν γράψει οι Άλκης Αλκαίους, Φωτεινή Λαμπρίδη, Οδυσσέας Ιωάννου, Θανάσης Παπακωνσταντίνου καθώς και ο ίδιος ο Σωκράτης.</p>
Haut	! ? × <p>profile pm edit quote</p>
Elpida	<p>Sujet du message:</p> <p>Publié: Dim Juin 01, 2008 4:57 pm</p> <p>online Modérateur/trice </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p> <p>J'ai essayé la 1ère : pas facile pour une débutante, beaucoup de mots inconnus - Je mets mes interrogations dans le texte. =====</p> <p>Άσε τα ψέματα Laisse les mensonges</p> <p>(Déjà le titre, j'ai deviné plus que trouvé, est ce l'imperatif d'αφήνω ?)</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Μελίνα Κανά & Σωκράτης Μάλαμας (Ντουέτο)</p> <p>Κλείνω τα φώτα και κοιτάζω τις σκιές χίλια θουνά και θάλασσες βαθιές οπηλιές και ξέφωτα νεράδες και γητειές ένα καμίνι με καταπίνει J'éteins les lumières et je regarde les ombres Des milliers de montagnes et de mers profondes Des grottes, des clairières, des fées et des enchanteresses sorcelleries (je n'ai trouvé que le verbe γητεύω, quel est le substantif ?) Un brasier me dévore</p> <p>Ε, τα ρούχα μου μυρίζουνε φωτιά ε, άσε τα ψέματα και βγες απ' τον τεκέ Eh, mes vêtements sentent le feu Eh, laisse les mensonges et sors du "téké" (je ne crois pas que l'on puisse traduire ce mot) "fumerie"</p>

	<p>Άρχοντα σθήσε τα παλιά σου μυστικά άναψε σπίρτο να σε βρει καμιά αγκαλιά κόλπα κι αινύματα μ' ανάβουν το μυαλό δεν έχω δρόμο κι ουρανό</p> <p>Seigneur, efface tes vieux secrets Craque (allume) une allumette pour trouver quelque bras une etreinte Ruses et devinettes éveillent (allument) l'esprit ... mon esprit Je n'ai ni route ni ciel</p> <p>Γεμάτο το δισάκι μου ψωμί τηλεπαιχνίδια κι ένα πλαστικό βιολί ω, δεκάρα τσακιστή για το γαμπρό α, πριν παντρευτείς να σε φιλήσω μια φορά</p> <p>Ma besace remplie de pain de jeux télévisés et d'un violon en plastique jeux de video oh, 10 centimes en poche pour le jeune marié je m'en fous du jeune marié ah, avant que tu te maries, que je t'embrasse une fois</p> <p>Λέω παραμύθια να ξορκίσω το κακό να γίνουν όλα μαγικά μ' ένα χορό σκάλα μ' ανέθασες πριν πέσω χαμηλά τώρα γυρίζω στα παλιά</p> <p>Je raconte des histoires pour exorciser le mal Qu'elles deviennent toutes magiques en une danse ... que tout devienne magique... Tu m'as haussé les marches avant que je dégringole (que je tombe bas)tu m'as fait elever au haut d'un escalier avant ... Maintenant je reviens en arrière (Vaut-il mieux traduire στα παλιά par "aux choses anciennes" ?) maintenant, je retourne au passé.</p> <p>Α, παιχνίδι της γυναίκας τα φιλιά Αχ αχ παιχνίδι μ' έκανε μια νόστιμη κυρά ω, δεκάρα τσακιστή για το γαμπρό α, πριν παντρευτείς να σε φιλήσω μια φορά</p> <p>Ah, les baisers, jouet de la femme les baisers sont un jeu de la femme ah, ah, ah, une bonne dame a fait de moi un jouet oh, 10 centimes en poche pour le jeune marié ah, avant que tu te maries, que je t'embrasse une fois</p> <p>Ca dit bien ce que ça veut dire. Les tournures des phrases sont bizarres, mais bien plus poetiques en insinuant un amour secret... Tu t'améliores, Esperance. De mieux en mieux. Sans corrections/un petit commentaire: DINO</p>	! ? X
Haut	profile pm	edit quote
Elpida	Sujet du message:	Publié: Dim Juin 01, 2008 6:17 pm
online Modérateur/trice 	Merci Dino, j'espère qu'avec ces nouvelles chansons, d'autres Hellénomériens vont se lancer dans la traduction de τραγούδια... J'attends impatiemment leurs propositions car je suis frustrée de ne pas comprendre toutes ces belles paroles.... O νοών νοήτω	! ? X
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France		
Haut	profile pm	edit quote
Elpida	Sujet du message:	Publié: Dim Juin 01, 2008 6:51 pm
online Modérateur/trice 	J'en mets encore 1 qui devrait plaire aux jeunes Hellénomériens : il y a un superbe passage de guitare électrique 😊 http://fr.youtube.com/watch?v=5In8DT5q72Y Τίποτα δεν χάθηκε	! ? X

<p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας</p> <p>Τίποτα δεν χάθηκε Ποτέ από κανέναν Ούτε ένα αστέρι δεν ξεστράτισε ποτέ Κανένας δεν υπέφερε Για πάντα στα χαμένα Κανείς δεν πέθανε ποτέ ωραίες μου εαυτέ</p> <p>Κι αν είναι λόγια δύσκολα Είναι τ' αγαπημένα Κι αν τα πιστεύεις γεια χαρά Και φεύγω ήσυχα</p> <p>Τίποτα δεν πέρασε Ούτε και θα γυρίσει Όλα συμβαίνουν τώρα όλα σε μια στιγμή Παράφορα εποχή Κι η μέρα όμορφη Ημέρα δύσκολη Μια πρόκληση ζωής - αθάνατη θνητή</p>
<p>Haut</p>	<p> </p>
<p>Dino</p> <p> Modérateur/trice</p>	<p>Sujet du message:</p> <p> Publié: Dim Juin 01, 2008 7:22 pm</p> <p>Superbe le solo guitare ... Et les paroles ... J'attends vos propositions ... sinon je m'y mettrai moi-même 😊</p> <p> </p>
<p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	
<p>Haut</p>	<p> </p>
<p>Elpida</p> <p> Modérateur/trice</p>	<p>Sujet du message:</p> <p> Publié: Mer Juin 04, 2008 3:02 pm</p> <p>J'ai commencé Ta párgia mais si la musique est belle, les paroles sont difficiles. Les mots ne sont manifestement pas employés avec leur sens du dictionnaire. J'ai besoin du Dico-Dino 😊 Déjà, je ne sais pas comment traduire le titre. Dans mon dico : adj = constant nom = redevance Le reste n'est guère mieux : Rien n'est perdu (rien ne fut en vain)</p> <p>Ta Brádia είναι ατέλειωτοι αιώνες μαζεμένοι μέσα στον ύπνο το βαθύ πολυταξιδεμένοι άλλοι γυρνάνε με το νου και άλλοι στα εμπόδια άλλοι ψηλά αρμενίζουνέ έχουν φτερά στα πόδια Les soirs sont des siècles interminables reunis Réunis dans un profond sommeil, visités à de multiples reprises (difficile de traduire πολυταξιδεμένοι) grands voyageurs / cosmopolites... Certains "tournent" (ce n'est sûrement pas ça) avec l'esprit et d'autres aux obstacles certaines retournent mentalement, d'autres restent aux obstacles D'autres encore croisent "naviguent" haut et ont des ailes aux pieds</p>
<p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Βοήθεια !</p> <p>Ce n'est pas si grave! Les métaphores aident beaucoup. Bel effort! Corrections/Commentaire: DINO</p> <p>Dernière édition par Elpida le Jeu Juin 05, 2008 11:48 am, édité 1 fois au total.</p> <p> </p>

Haut	profile pm	 edit quote
Helene	Sujet du message:	Publié: Mer Juin 04, 2008 3:15 pm
offline Administrateur/trice 	'Ερχομαι !!! 😊 Ta Brádiai είναι ατέλειωτοι αιώνες μαζεμένοι - les soirs sont d'interminables siècles réunis μέσα στον ύπνο το θαύμα πολυταξιδεύοντο - qui voyagent (voyagent beaucoup) dans le profond sommeil άλλοι γυρνάνε με το νου και άλλοι στα εμπόδια - certains voyagent avec l'esprit d'autres dans les obstacles άλλοι ψηλά αρμενίζουνε έχουν φτερά στα πόδια - d'autres volent (flotte) haut, ils ont jambes ailées	 edit quote
Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4077 Localisation: Athènes - Grèce		
Haut	profile pm	 edit quote
Elpida	Sujet du message:	Publié: Mer Juin 04, 2008 3:55 pm
online Modérateur/trice 	Merci Hélène et Dino, avec vos éclairages, je vais pouvoir continuer 😊	 edit quote
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France		
Haut	profile pm	 edit quote
Helene	Sujet du message:	Publié: Mer Juin 04, 2008 4:31 pm
offline Administrateur/trice 	De rien Elpida, tu as fait en tout cas d'énormes progrès . 😊	 edit quote
Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4077 Localisation: Athènes - Grèce		
Haut	profile pm	 edit quote
Elpida	Sujet du message:	Publié: Mer Juin 04, 2008 5:14 pm
online Modérateur/trice 	je ne sais pas si c'est un poète ou si c'est un langage d'une autre époque, mais je souffre.... Suis-je sur la bonne voie ? No problem, kid! Ki εγώ που θέλησα πολλά έμεινα με τα λίγα μα γρήγορα συνήθισα τα νιάτα μου τ' ατίθασα έπλασα κόσμο μυστικό και μπήκα σε λημέρι ξέχασα τις αγάπες μου που μου οτησαν καρτέρι Et moi qui voulais beaucoup trop , je me suis contenté de peu (je suis resté avec peu) Mais je me suis vite habitué à ma jeunesse rebelle J'ai créé un monde secret et je suis entré dans un refuge une tanière J'ai oublié mes amours qui m'ont attiré dans un guet-apens embuscade ('στησαν : je ne sais pas quelle lettre est élidée, donc j'ai inventé 😊) (μου' στησαν = μου' έστησαν)	 edit quote
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France		
	C'est pas coton! Pense poétiquement! Tu y es! Tres bien! Alterations/Commentaire: DINO	
	Dernière édition par Elpida le Mer Juin 04, 2008 5:39 pm, édité 1 fois au total.	
Haut	profile pm	 edit quote
nowhereman	Sujet du message:	Publié: Mer Juin 04, 2008 5:33 pm

<p>offline Modérateur/trice</p>  <p>J'ai essayé mais trop dur pour moi 😊 Bravo Elpida !</p> <p>Inscrit le: Ven Mai 23, 2008 5:32 pm Messages: 264 Localisation: Isère, France</p>	<input type="button" value="!"/> <input type="button" value="?"/> <input type="button" value="X"/> <input type="button" value="X"/>
<p>Haut</p> <p> profile pm</p>	<input type="button" value="edit"/> <input type="button" value="quote"/>
<p>Elpida</p> <p>Sujet du message:</p> <p>online Modérateur/trice</p>  <p>Merci pour vos encouragements, Nowhereman, j'ai lu tes interventions sur le forum, je suis sûre que tu peux y arriver 😊</p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<input type="button" value="!"/> <input type="button" value="?"/> <input type="button" value="X"/>
<p>Haut</p> <p> profile pm</p>	<input type="button" value="edit"/> <input type="button" value="quote"/>
<p>XTos</p> <p>Sujet du message:</p> <p>offline</p> <p>C'est vrai que Malamas est pas facile.</p> <p>Inscrit le: Lun Juin 02, 2008 4:06 pm Messages: 169</p> <p>Chapeau Elpida!</p>	<input type="button" value="!"/> <input type="button" value="?"/> <input type="button" value="X"/>
<p>Haut</p> <p> profile pm</p>	<input type="button" value="edit"/> <input type="button" value="quote"/>

Afficher les messages depuis:

[newtopic](#) [postreply](#)

Page 1 sur 2 [22 messages]

[Aller à la page 1, 2 Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers: [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)